

Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zdobył je i jego króla, i wszystkie jego miasta* – i wybili ich ostrzem miecza, i wszelką duszę, która w nim była, potraktowali jak obłożoną klątwą. (Jozue) nie pozostawił nikogo, kto by ocalał. Jak uczynił z Hebronem i jak uczynił z Libną** i jej królem, tak uczynił z Debirem i jego królem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zdobyl Debir, jego króla oraz wszystkie zależne od niego miasta. Potraktowali wszystkich mieszkańców jako obłożonych klątwą i wybili ich ostrzem miecza — nikogo nie zostawili przy życiu. Jozue postąpił z Debirem i jego królem tak, jak z Hebronem i tak, jak z Libną i jej królem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zdobył go, jego króla i wszystkie jego miasta; pobili go ostrzem miecza i wytracili wszystkie dusze, które w nim były. Nikogo nie pozostawił przy życiu; jak uczynił z Hebronem, tak uczynił z Debirem i jego królem, i jak <i>przedtem</i> uczynił z Libną i jej królem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wziął je, i króla jego, i wszystkie miasta jego, i wysiekli je ostrzem miecza, i pomordował wszystkie dusze, które w nim były; nie zostawił żadnego żywo; jako uczynił Hebronowi tak uczynił Dabirowi i królowi jego, i jako uczynił Lebnie i królowi jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wziął ji i zburzył, króla też jego i wszystkie okoliczne miasteczka pobił paszczką miecza, nie zostawił w nim żadnego szczątku: jako był uczynił Hebron i Lebnie, i królom ich, tak uczynił Dabir i królowi jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zdobył go wraz z jego królem i wszystkimi przyległymi doń miastami: pobili go ostrzem miecza i obłożyli klątwą wszystko, co w nim żyło, nie oszczędzając nikogo. Jak postąpił z Hebronem, tak uczynił z Debirem i jego królem, podobnie jak przedtem uczynił z Libną i jej królem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zdobyl go i wytracil ostrzem miecza wraz z jego królem i ze wszystkimi jego miastami, i wszystkich, którzy w nim żyli, wybili jako obłożonych klątwą, nikogo nie zostawiając przy życiu; jak postąpił z Hebronem oraz z Libną i jej królem, tak postąpił z Debirem i jego królem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i pobił, a z nim jego króla i wszystkie jego miasta. Pozabijał ich ostrzem miecza i obłożył klątwą wszystko, co w nim żyło, nie pozostawiając przy życiu nikogo. Jak postąpił z Hebronem, tak samo postąpił z Debirem i jego królem oraz z Libną i jej królem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdobyl go, a jego króla i wszystkie okoliczne miasta wyciął mieczem. Obłożył w nim klątwą wszystkie żywe istoty, tak że nie pozostał nikt. Z Debirem postąpił tak samo jak z Hebronem i jego królem albo z Libną i jej królem.

¹⁾ Tj. miasta przynależne do Debiru.

²⁾ i jak uczynił z Libną : brak w G.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zdobył je razem z jego królem i uzależnionymi od niego osadami, wytracili ich mieczem i wykonali klątwę na wszystkim, co żyło, nie oszczędzając nikogo. Podobnie jak obszedł się z Chebronem i jego królem oraz Libną i jej królem, tak też postąpił teraz z Debirem i jego królem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	взяли його і його царя і його села і побили його лезом мечів і вигубили його і все, що в ньому дише, і не оставили в ньому нікого що спасся, так як вчинили з Хевроном і з його царем, так вчинили з Давіром і його царем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I go zdobył wraz z jego królem oraz przyległymi jego miastami. Porazili je ostrzem miecza i poddali zaklęciu wszystkie w nim dusze; nie zostawili ani szczątku. Tak, jak postąpił z Hebronem i jak postąpił z Libną, i z jej królem – tak też postąpił z Debirem i jego królem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I podbił go oraz jego króla i wszystkie jego miejscowości, i pobili ich ostrzem miecza, i wydali na zagładę wszelką duszę, która w nim była. Nikogo nie pozostawił przy życiu. Jak postąpił z Hebronem, tak też postąpił z Debirem i jego królem – tak jak postąpił z Libną oraz jej królem.